

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 juli 2017

WETSONTWERP

**betreffende de milieubescherming en de
regulering van de activiteiten op Antarctica
onder de rechtsbevoegdheid van België**

TEKST AANGENOMEN IN PLENAIRE
VERGADERING EN AAN DE KONING TER
BEKRACHTIGING VOORGELEGD

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

13 juillet 2017

PROJET DE LOI

**relatif à la protection de l'environnement
et à la régulation des activités menées sous
juridiction belge en Antarctique**

TEXTE ADOPTÉ EN SÉANCE PLÉNIÈRE
ET
SOU MIS À LA SANCTION ROYALE

KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

Stukken:

Doc 54 2276/ (2016/2017):

- 001: Wetsontwerp.
- 002 en 003: Amendementen.
- 004: Verslag.
- 005: Tekst aangenomen door de commissie.
- 006: Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd.

Zie ook:

Integraal verslag:
13 juli 2017.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS

Documents:

Doc 54 2276/ (2016/2017):

- 001: Projet de loi.
- 002 et 003: Amendements.
- 004: Rapport.
- 005: Texte adopté par la commission.
- 006: Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale.

Voir aussi:

Compte rendu intégral:
13 juillet 2017.

TITEL 1

Algemene bepalingen

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Deze wet heeft als doel de bepalingen van de internationale verdragen waarbij België partij is en die betrekking hebben op Antarctica, de bescherming van het Antarctisch milieu en de begeleiding van de activiteiten die daar worden uitgevoerd, in Belgisch recht uit te voeren.

Zij draagt bij tot de alomvattende bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen alsook tot de instandhouding van Antarctica als natuurreservaat, ten dienste van de vrede en de wetenschap.

HOOFDSTUK 2

Definities

Art. 3

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder:

1° “Verdrag inzake Antarctica”: het Verdrag inzake Antarctica, ondertekend te Washington op 1 december 1959 en in werking getreden voor België op 23 juni 1961;

2° “gebied van het Verdrag inzake Antarctica”: het gebied waarop de bepalingen van het Verdrag inzake Antarctica overeenkomstig artikel VI van toepassing zijn;

3° “Protocol”: Het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica, het Aanhangsel en de Bijlagen I, II, III, IV, ondertekend te Madrid op 4 oktober 1991 en Bijlage V, gedaan te Bonn op 7 tot 18 oktober 1991, en in werking getreden voor België op 14 januari 1998;

TITRE 1^{ER}*Dispositions générales*CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions introductives**Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

La présente loi vise à mettre en œuvre en droit belge les dispositions des traités internationaux auxquels est partie la Belgique et qui sont relatifs à l'Antarctique, à la protection de son environnement et à l'encadrement des activités qui y sont menées.

Elle contribue à la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés ainsi qu'au maintien de l'Antarctique comme réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science.

CHAPITRE 2

Définitions

Art. 3

Pour l'application de la présente loi, on entend par:

1° “Traité sur l'Antarctique”: le Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1^{er} décembre 1959 et entré en vigueur pour la Belgique le 23 juin 1961;

2° “zone du Traité sur l'Antarctique”: la zone à laquelle s'appliquent les dispositions du Traité sur l'Antarctique conformément à l'article VI dudit traité;

3° “Protocole”: le Protocole au Traité sur l'Antarctique, relatif à la protection de l'environnement, l'Appendice et les Annexes I, II, III, IV, signés à Madrid le 4 octobre 1991 et l'Annexe V adoptée à Bonn le 18 octobre 1991, et entrés en vigueur pour la Belgique le 14 janvier 1998;

4° “activiteit”: elke menselijke activiteit verricht in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica, ongeacht het doeleinde of de aard ervan, of die nu ondernomen wordt door personen die aanwezig zijn op de plaats van de activiteit dan wel op afstand aangestuurd wordt;

5° “de verantwoordelijke voor de activiteit”: elke natuurlijke of rechtspersoon die het gezag heeft over de verwezenlijking van de voornaamste handelingen en operaties die een activiteit vormen;

6° “milieueffectrapportage”: de verschillende milieueffectevaluaties, zowel eerste als uitgebreide, bedoeld in Bijlage I bij het Protocol;

7° “schip”: elk vaartuig of schip dat in het mariene milieu opereert, waaronder begrepen draagvleugelboten, luchtkussenvaartuigen, onderwatervaartuigen, vaartuigen in drijvende toestand en vaste of drijvende platforms;

8° “Staatsschip”: elk schip, in de zin van deze wet, bedoeld in artikel 3 van de wet van 28 november 1928 ten doel hebbende de Belgische wetgeving overeen te brengen met het internationaal verdrag tot het vaststellen van enige eenvormige regelen betreffende de immuniteiten van Staatsschepen;

9° “milieubedreigende noodsituatie”: elk door een ongeval veroorzaakt voorval dat leidt tot of onmiddellijk dreigt te leiden tot aanmerkelijke en schadelijke gevolgen voor het Antarctisch milieu of de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen;

10° “infrastructuur”, elke vaste of mobiele installatie, gebouwd of geplaatst op de grond of op het ijsplaat voor de opvang van personen, de opslag van goederen of waar activiteiten kunnen worden verricht;

11° “voertuig”, elk mechanisch vervoermiddel waarmee personen of goederen kunnen worden vervoerd, met uitzondering van zeeschepen en luchtvaartuigen, zoals gedefinieerd in artikel 1, tweede lid, van de wet van 27 juni 1937 houdende herziening van de wet van 16 november 1919 betreffende de regeling der luchtvaart;

12° “constructie”: elke assemblage van elementen, materialen of onderdelen, met het oog op het optrekken van een infrastructuur of de vervaardiging van een voertuig;

13° “plaatsing”: elk invoeren, neerzetten, ontvangen, stationeren of ter beschikking stellen van een infrastructuur of een voertuig;

4° “activité”: toute activité humaine menée dans la zone du Traité sur l’Antarctique, quelle que soit sa finalité ou sa nature, qu’elle soit entreprise par des personnes présentes sur lieu de l’activité ou qu’elle soit commandée à distance;

5° “personne responsable de l’activité”: toute personne physique ou morale exerçant l’autorité sur l’accomplissement des principaux actes et des principales opérations qui constituent une activité;

6° “évaluation d’impact sur l’environnement”: les différentes évaluations d’impact sur l’environnement, tant préliminaire que globale, visées à l’Annexe I au Protocole;

7° “navire”: tout engin ou bâtiment opérant en milieu marin, y compris les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes fixes ou flottantes;

8° “navire d’État”: tout navire, au sens de la présente loi, visé à l’article 3 de la loi du 28 novembre 1928 ayant pour objet de mettre la législation belge en concordance avec la convention internationale pour l’unification de certaines règles concernant les immunités des navires d’État;

9° “situation critique pour l’environnement”: tout événement accidentel qui se traduit ou menace de se traduire de manière imminente par un impact significatif et nuisible sur l’environnement en Antarctique ou ses écosystèmes dépendants et associés;

10° “infrastructure”, toute installation, fixe ou mobile, construite ou placée sur le sol ou sur une plate-forme glaciaire, et susceptible d’accueillir des personnes ou des biens ou de servir de lieu à des activités;

11° “véhicule”, tout moyen de locomotion mécanique pouvant servir au transport de personnes ou de biens, à l’exception des navires et des aéronefs, tels que définis à l’article 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 27 juin 1937 portant révision de la loi du 16 novembre 1919 relative à la réglementation de la navigation aérienne;

12° “construction”: tout assemblage d’éléments, de matériaux ou de pièces, aux fins de l’édification d’une infrastructure ou de la fabrication d’un véhicule;

13° “placement”: toute importation, tout dépôt, toute réception, tout stationnement ou toute mise à disposition d’une infrastructure ou d’un véhicule;

14° “minister”: het lid van de regering dat bevoegd is voor Leefmilieu;

15° “minister van Buitenlandse Zaken”: het lid van de regering dat bevoegd is voor Buitenlandse Zaken;

16° “minister van Wetenschapsbeleid”: het lid van de regering dat bevoegd is voor Wetenschapsbeleid.

TITEL 2

Bescherming van het milieu

HOOFDSTUK 1

Verbod van activiteiten betreffende minerale rijkdommen

Art. 4

§ 1. Elke activiteit die de prospectie, de exploratie of de ontginning van minerale rijkdommen tot doel heeft is verboden.

§ 2. Het in § 1 bedoelde verbod is eveneens van toepassing op activiteiten die worden uitgevoerd door natuurlijke personen van Belgische nationaliteit of rechtspersonen volgens Belgisch recht, inclusief wanneer deze activiteiten onrechtstreeks worden verwezenlijkt door toedoen van een rechtspersoon volgens buitenlands recht waarin zij belangen hebben of waarmee ze bij overeenkomst verbonden zijn.

§ 3. Het in § 1 bedoelde verbod is niet van toepassing op wetenschappelijk onderzoek dat overeenkomstig hoofdstuk 2 werd toegestaan.

HOOFDSTUK 2

Vergunningen

Afdeling 1

Beginselen en procedure

Art. 5

§ 1. Elke activiteit

(a) hetzij die wordt georganiseerd in België of vanuit België,

14° “ministre”: le membre du gouvernement qui a l'Environnement dans ses attributions;

15° “ministre des Affaires étrangères”: le membre du gouvernement qui a les Affaires étrangères dans ses attributions;

16° “ministre de la Politique scientifique”: le membre du gouvernement qui a la Politique scientifique dans ses attributions.

TITRE 2

Protection de l'environnement

CHAPITRE 1^{ER}

Interdiction des activités relatives aux ressources minérales

Art. 4

§ 1^{er}. Il est interdit d'accomplir toute activité ayant pour objet la prospection, l'exploration ou l'exploitation de ressources minérales.

§ 2. L'interdiction visée au § 1^{er} s'applique également aux activités menées par des personnes physiques de nationalité belge ou par des personnes morales de droit belge, y compris lorsque ces activités sont accomplies indirectement par l'entremise d'une personne morale de droit étranger dans laquelle elles ont des intérêts ou à laquelle elles sont liées contractuellement.

§ 3. L'interdiction visée au § 1^{er} ne s'applique pas à la recherche scientifique ayant été autorisée conformément aux dispositions du chapitre 2.

CHAPITRE II

Permis

Section 1^{re}

Principes et procédure

Art. 5

§ 1^{er}. Toute activité

(a) soit organisée en Belgique ou au départ de la Belgique,

(b) hetzij die wordt uitgevoerd in of aan boord van of door middel van een infrastructuur of een voertuig gebouwd of geplaatst in het kader van een activiteit bedoeld onder punt (a),

maakt het voorwerp uit van een voorafgaande schriftelijke vergunning.

De aanvraag wordt schriftelijk ingediend bij de minister door de verantwoordelijke voor de activiteit.

§ 2. Elke wijziging van een in dit artikel bedoelde activiteit maakt het voorwerp van een nieuwe vergunning uit.

§ 3. Wanneer meerdere natuurlijke of rechtspersonen, gezamenlijk een activiteit wensen te plannen, kan een vergunning hiervoor worden afgegeven aan de door deze personen aangewezen verantwoordelijke.

§ 4. De minister kan, na overleg met de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Wetenschapsbeleid, beslissen dat voor een in § 1 bedoelde activiteit geen vergunning vereist is indien en voor zover de activiteit door een ander Verdragsluitende Partij bij het Protocol werd toegestaan en met name wetenschappelijke activiteiten voortvloeiende uit samenwerkingsverbanden die in het kader van gouvernementele onderzoeksprogramma's werden aangegaan.

Art. 6

§ 1. De verantwoordelijke voor de activiteit staft zijn vergunningsaanvraag met een beschrijving van alle voorgenomen activiteiten en licht de aard, het doel en de duur ervan toe, en kleedt toereikend met redenen om of deze activiteiten een mogelijke impact hebben op het milieu in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica en op de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen.

In het kader van de vergunningsaanvraag, kan de minister om alle andere relevante informatie dan de informatie die wordt meegedeeld door de verantwoordelijke voor de activiteit, onder meer wat betreft de aard, de wijze of het doel van de activiteit, vragen.

§ 2. Uitgaande van de krachtens § 1 verstrekte gegevens en voor zover deze toereikend zijn, bepaalt de minister, mede gelet op het voorzorgsbeginsel, of het effect dat de activiteit kan hebben voor het milieu in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica en voor de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen:

(1) minder dan een gering of tijdelijk effect is;

(b) soit menée au sein, à bord ou au moyen d'une infrastructure ou d'un véhicule faisant l'objet d'une construction ou d'un placement dans le cadre d'une activité visée au point (a),

fait l'objet d'un permis écrit préalable.

La demande est introduite, par écrit, par la personne responsable de l'activité auprès du ministre.

§ 2. Tout changement d'une activité visée par le présent article fait l'objet d'un nouveau permis.

§ 3. Si plusieurs personnes, physiques ou morales, souhaitent organiser conjointement une activité, un permis couvrant cette activité peut être délivré à la personne responsable de l'activité qu'elles désignent.

§ 4. Le ministre peut décider, après concertation avec le ministre des Affaires étrangères et le ministre de la Politique scientifique, qu'une activité visée au § 1^{er} ne requiert pas de permis si et pour autant que l'activité a été autorisée par une autre Partie contractante au Protocole et en particulier dans le cas d'activités scientifiques relevant de coopérations établies dans le cadre de programmes gouvernementaux de recherche.

Art. 6

§ 1^{er}. A l'appui de sa demande de permis, la personne responsable de l'activité décrit toutes les activités envisagées, en précise la nature, l'objet et la durée, et indique également de manière dûment motivée si ces activités sont susceptibles d'avoir un impact sur l'environnement dans la zone du Traité sur l'Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés.

Dans le cadre de la demande de permis, le ministre peut requérir tout autre renseignement utile que ceux communiqués par la personne responsable de l'activité, entre autres quant à la nature, quant au mode ou quant à la finalité de l'activité.

§ 2. Sur la base des informations fournies en vertu du § 1^{er} et pour autant que celles-ci soient suffisantes, le ministre détermine, en tenant compte du principe de précaution, si l'impact que l'activité peut avoir sur l'environnement dans la zone du Traité sur l'Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés est:

(1) un impact moindre que mineur ou transitoire;

(2) een gering of tijdelijk effect is; of

(3) meer dan een gering of tijdelijk effect is.

§ 3. Na de minister van Buitenlandse Zaken ervan in kennis te hebben gesteld, deelt de minister zijn beslissing mee aan de aanvrager van de vergunning en geeft hij aan welke werkwijze in voorkomend geval moet worden gevolgd.

Art. 7

§ 1. Wanneer de impact van de activiteiten als minder dan gering of tijdelijk wordt beschouwd, conform artikel 6, § 2, geeft de minister de vergunning binnen een termijn van 60 dagen vanaf de indiening van de vergunningsaanvraag af.

§ 2. Wanneer de impact als gering of tijdelijk, of als meer dan gering of tijdelijk wordt beschouwd, licht de minister de aanvrager in over de noodzaak om een milieueffectrapportage door te voeren en om hem deze te bezorgen.

Uitgaande van deze evaluatie en na eventuele consultatie van de minister van Buitenlandse Zaken en, desgevallend, van de andere betrokken leden van de regering, beslist de minister of de vergunning wordt afgegeven.

De beslissing van de minister vindt plaats binnen een termijn 120 dagen, vanaf de mededeling door de aanvrager van de in het eerste lid bedoelde milieueffectrapportage.

Art. 8

Aan de vergunning kunnen verplichtingen en voorwaarden worden verbonden. De geldigheidsduur is nauwkeurig vastgesteld. Zolang de vergunning geldig is, kunnen bijkomende verplichtingen worden opgelegd.

De vergunning kan worden gewijzigd, geschorst of ingetrokken, conform artikel 16, tweede lid.

De Koning bepaalt bijkomende voorwaarden voor de afgifte van de vergunning en legt bijkomende voorschriften vast voor de indiening en het onderzoek van de vergunningsaanvragen.

(2) un impact mineur ou transitoire, ou

(3) un impact supérieur à un impact mineur ou transitoire.

§ 3. Après en avoir informé le ministre des Affaires étrangères, le ministre fait connaître sa décision au demandeur du permis et l'informe de la procédure à suivre le cas échéant.

Art. 7

§ 1^{er}. Lorsque l'impact des activités est jugé moindre que mineur ou transitoire, conformément à l'article 6, § 2, le ministre délivre le permis dans un délai de 60 jours à dater de l'introduction de la demande de permis.

§ 2. Lorsque l'impact est jugé mineur ou transitoire, ou supérieur à mineur ou transitoire, le ministre informe le demandeur de la nécessité d'effectuer une évaluation d'impact sur l'environnement et de la lui transmettre.

Sur la base de cette évaluation et après consultation éventuelle du ministre des Affaires étrangères et, le cas échéant, des autres membres du gouvernement concernés, le ministre statue sur la délivrance du permis.

La décision du ministre intervient dans un délai de 120 jours, à dater de la communication, par le demandeur, de l'évaluation d'impact sur l'environnement visée à l'alinéa premier.

Art. 8

Le permis peut être assorti d'obligations et de conditions. Sa durée de validité est précisée. Des obligations additionnelles peuvent en outre être imposées au cours de la validité du permis.

Le permis peut être modifié, suspendu ou révoqué conformément à l'article 16, alinéa 2.

Le Roi détermine les conditions supplémentaires auxquelles est subordonnée la délivrance du permis, ainsi que les règles selon lesquelles les demandes de permis sont introduites et examinées.

Art. 9

In afwijking van artikel 5, § 1, is er geen vergunning vereist voor noodgevallen in de zin van artikel 7 van Bijlage I bij het Protocol waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

Afdeling 2*Instandhouding van de fauna en flora*

Art. 10

§ 1. Er mogen geen niet-inheemse dier- of plantensoorten in het gebied van het Verdrag van Antarctica, worden binnengebracht, tenzij een vergunning dit toelaat.

Dit verbod geldt niet voor de invoer van voedsel in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica, mits hiertoe geen levende dieren worden ingevoerd en mits alle delen en alle producten van dieren en planten onder door de Koning vastgelegde voorwaarden worden bewaard en verwijderd.

§ 2. Het onttrekken en het schadelijk optreden in de zin van de punten (g) en (h) van artikel 1 van Bijlage II bij het Protocol, zijn verboden, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

§ 3. De Koning bepaalt de voorwaarden en de nadere regels voor de afgifte van de in §§ 1 en 2 bedoelde vergunningen.

§ 4. De in §§ 1 en 2 bedoelde bepalingen zijn niet van toepassing op noodgevallen in de zin van artikel 2 van Bijlage II bij het Protocol waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

Afdeling 3*Afvalverwijdering en afvalbeheer*

Art. 11

§ 1. De bepalingen vervat in Bijlage III bij het Protocol zijn van toepassing op alle activiteiten.

§ 2. De in § 1 bedoelde bepalingen zijn niet van toepassing op noodgevallen in de zin van artikel 12 van Bijlage III bij het Protocol waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

Art. 9

Par dérogation à l'article 5, § 1^{er}, aucune permis n'est exigé dans les cas d'urgence, au sens de l'article 7 de l'Annexe I au Protocole, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Section 2*Conservation de la faune et de la flore*

Art. 10

§ 1^{er}. Aucune espèce animale ou végétale non-indigène ne peut être introduite dans la zone du Traité sur l'Antarctique à moins qu'un permis ne l'autorise.

Cette interdiction ne s'applique pas à l'importation d'aliments dans la zone du Traité sur l'Antarctique, à condition qu'aucun animal vivant ne soit importé à cette fin et que toutes parties et tous produits de plantes et d'animaux soient conservés et éliminés dans des conditions déterminées par le Roi.

§ 2. Toutes prises et toutes interférences nuisibles, au sens des points (g) et (h) de l'article 1^{er} de l'Annexe II au Protocole, sont interdites, à moins qu'elles ne soient autorisées par un permis.

§ 3. Le Roi détermine les conditions et les modalités de la délivrance des permis visés aux §§ 1^{er} et 2.

§ 4. Les dispositions visées aux §§ 1^{er} et 2 ne sont pas applicables aux cas d'urgence au sens de l'article 2 de l'Annexe II au Protocole qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Section 3*Elimination et gestion des déchets*

Art. 11

§ 1^{er}. Les dispositions contenues dans l'Annexe III du Protocole sont applicables à toute activité.

§ 2. Les dispositions visées au § 1^{er} ne sont pas applicables aux cas d'urgence au sens de l'article 12 de l'Annexe III au Protocole qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Afdeling 4*Voorkoming van mariene verontreiniging***Art. 12**

§ 1. Dit artikel is van toepassing op schepen die de Belgische vlag voeren en op buitenlandse schepen die zich bezig houden met expedities die door België in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica worden georganiseerd, terwijl ze dienst doen in Antarctica.

§ 2. De verplichtingen als bedoeld in Bijlage IV bij het Protocol, zijn van toepassing op de in § 1 bedoelde schepen.

§ 3. Zijn verboden, behalve in geval van overwintering, alle lozingen in zee van onbehandeld sanitair afval, in de zin van Bijlage IV van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, ondertekend te Londen op 2 november 1973, gewijzigd bij het Protocol ondertekend te Londen op 16 februari 1978 binnen 12 zeemijlen van het land of van ijsplaten.

Buiten de in het eerste lid gedefinieerde afstand mag in een verzameltank opgeslagen sanitair afval niet ineens worden geloosd, doch in een matig debiet en, in de mate van het mogelijke, terwijl het schip zijn vaarroute vervolgt met een snelheid van ten minste vier knopen.

Het in het eerste lid bedoelde verbod is niet van toepassing op schepen waarvoor een certificaat is afgegeven voor het vervoer van ten hoogste tien personen.

§ 4. De in §§ 1 en 2 vermelde verplichtingen zijn niet van toepassing op Staatschepen indien en voor zover ze de werkzaamheden of de operationele kwaliteiten van deze schepen aantasten.

§ 5. De in §§ 1, 2 en 3 vermelde verplichtingen, zijn niet van toepassing in noodgevallen die verband houden met de veiligheid van schip en opvarenden, of om mensenlevens op zee te redden en waarvoor een onmiddellijke interventie vereist is.

Afdeling 5*Beschermde gebieden***Art. 13**

§ 1. Overeenkomstig de bepalingen van Bijlage V bij het Protocol is de toegang tot de gebieden aangewezen als “speciaal beschermd Antarctisch gebied” of “speciaal beheerde Antarctische gebied” verboden, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

Section 4*Prévention de la pollution marine***Art. 12**

§ 1^{er}. Le présent article s'applique aux navires battant pavillon belge et à tout navire étranger engagés dans des expéditions menées par la Belgique dans la zone du Traité sur l'Antarctique pendant qu'il y opère.

§ 2. Les obligations de l'Annexe IV du Protocole sont applicables aux navires visés au § 1^{er}.

§ 3. Sont interdits, sauf en cas d'hivernage, tous les rejets à la mer d'eaux usées au sens de l'Annexe IV de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, faite à Londres le 2 novembre 1973, modifiée par le Protocole, fait à Londres le 16 février 1978, à moins de 12 milles marins de la terre ou des plates-formes glaciaires.

Au-delà de la distance définie à l'alinéa 1^{er}, le rejet des eaux usées conservées dans une citerne de stockage s'effectue non pas instantanément, mais à un débit modéré et, dans la mesure du possible, quand le navire fait route à une vitesse au moins égale à quatre nœuds.

L'interdiction visée à l'alinéa 1^{er} ne s'applique pas aux navires dont le certificat autorise le transport de dix personnes maximum.

§ 4. Les obligations énoncées aux §§ 1^{er} et 2 ne sont pas applicables aux navires d'État si et dans la mesure où elles compromettent les opérations ou la capacité opérationnelle de ces navires.

§ 5. Les obligations énoncées aux §§ 1^{er}, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux situations d'urgence se rapportant à la sécurité d'un navire et à la sauvegarde des personnes à bord ou au sauvetage des vies humaines en mer et qui exigent une intervention sans délai.

Section 5*Zones protégées***Art. 13**

§ 1^{er}. L'accès aux zones désignées comme “zone spécialement protégée de l'Antarctique” ou “zone gérée spécialement de l'Antarctique”, conformément aux dispositions de l'Annexe V du Protocole est interdit, à moins qu'il ne soit autorisé par un permis.

§ 2. De Koning bepaalt de voorwaarden en de nadere regels voor de afgifte van de in § 1 bedoelde vergunning.

§ 3. De plaatsen en monumenten die zijn gerangschikt overeenkomstig artikel 8 van de bedoelde Bijlage V, mogen niet worden beschadigd, verplaatst of vernietigd.

§ 4. De minister zorgt voor de jaarlijkse bekendmaking van de lijst van de beschermde gebieden en gerangschikte plaatsen en monumenten op de wijze en volgens de nadere regels die hij bepaalt.

§ 5. De in § 1 bedoelde bepalingen zijn niet van toepassing in noodgevallen in de zin van artikel 11 van Bijlage V bij het Protocol waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

Afdeling 6

Milieubedreigende noodsituatie

Art. 14

§ 1. De verantwoordelijke voor de activiteit onderneemt onmiddellijk snelle doeltreffende bestrijdingsacties in een milieubedreigende noodsituatie die het gevolg is van zijn activiteiten.

Hij brengt de persoon die door de minister krachtens artikel 23, § 2, is aangewezen onverwijld hiervan op de hoogte.

§ 2. Indien de verantwoordelijke voor de activiteit geen in § 1 bedoelde acties onderneemt, kan de minister alle acties en maatregelen ondernemen die hij zinvol acht als reactie op deze milieubedreigende noodsituatie, onder meer door injunctie aan de verantwoordelijke voor de activiteit.

Voor zover dit deze acties niet bemoeilijkt, worden deze acties in overleg met de verantwoordelijke voor de gebrekkige activiteit genomen.

Zolang de voor het leefmilieu kritieke situatie duurt, is deze de verantwoordelijke voor de activiteit gehouden aan een totale en betrouwbare informatieplicht ten aanzien van de minister.

De verantwoordelijke voor de activiteit draagt bovendien de reële kosten van de acties die door de minister genomen zijn.

§ 2. Le Roi détermine les conditions et les modalités de délivrance du permis visé au § 1^{er}.

§ 3. Les sites et monuments qui ont fait l'objet d'un classement, conformément à l'article 8 de l'Annexe V, ne peuvent être détériorés, déplacés ou détruits.

§ 4. Le ministre assure la publication annuelle, par la voie et selon les modalités qu'il détermine, de la liste des zones protégées et des sites et monuments classés.

§ 5. Les dispositions visées au § 1^{er} ne sont pas applicables aux cas d'urgence au sens de l'article 11 de l'Annexe V au Protocole qui exigent une intervention sans délai.

Section 6

Situation critique pour l'environnement

Art. 14

§ 1^{er}. La personne responsable de l'activité prend immédiatement toutes les actions rapides et efficaces en réponse à une situation critique pour l'environnement résultant de ses activités.

Elle en informe sans délai la personne désignée par le ministre au titre de l'article 23, § 2.

§ 2. A défaut d'actions prises par la personne responsable de l'activité conformément au § 1^{er}, le ministre peut prendre toutes les actions et mesures qu'il juge utiles en réponse à cette situation critique pour l'environnement, entre autres par des injonctions adressées à la personne responsable de l'activité.

Dans la mesure où cela n'entrave pas lesdites actions, celles-ci sont prises en concertation avec la personne responsable de l'activité défaillante.

La personne responsable de l'activité reste tenue durant toute la durée de la situation critique pour l'environnement d'un devoir d'information complète et fiable à l'égard du ministre.

La personne responsable de l'activité supporte en outre les coûts réels des actions prises par le ministre.

Afdeling 7*Aansprakelijkheid***Art. 15**

§ 1. Niettegenstaande de terugbetaling van de in artikel 14, § 2, vierde lid, bedoelde kosten dient de verantwoordelijke voor de activiteit, indien er schade, waarvoor de Staat verantwoordelijk wordt gehouden, voortvloeit uit een activiteit die conform deze wet en de vergunning die door de minister is afgeleverd, wordt uitgevoerd, de Staat te vergoeden voor de kosten en de herstellingskosten voor deze schade.

§ 2. De Koning kan, volgens de nadere regels en de voorwaarden die Hij bepaalt, het bedrag van de vergoeding beperken die aan de Staat verschuldigd is door de verantwoordelijke voor de activiteit, uitgezonderd de in artikel 14, § 2, vierde lid, bedoelde kosten.

De minister kan eveneens aan de verantwoordelijke voor de activiteit een verzekering bij een derde of elke andere gepaste financiële waarborg opleggen teneinde het risico te dekken dat verbonden is aan de vergoeding of de terugbetaling van de in artikel 14, § 2, vierde lid, bedoelde kosten.

HOOFDSTUK 3**Toezicht, controle en toegang tot informatie****Art. 16**

De minister waakt over de naleving van de bepalingen van deze wet en de inachtneming van de voorwaarden vermeld op de afgegeven vergunningen. Hij toetst de milieueffecten van de toegestane activiteiten aan de bepalingen van deze wet. Hiertoe deelt de houder van de vergunning hem uit eigen beweging alle relevante informatie mee.

De minister bepaalt in welke mate de uitgevoerde activiteiten en de effecten of de impact ervan op het gebied van het Verdrag inzake Antarctica, op het Antarctisch milieu en op haar ecosystemen, verenigbaar zijn met de internationale verplichtingen van België en met de toepasbare wetten en reglementen. Desgevallend, legt de minister verplichtingen en voorwaarden op die een aanvulling vormen op deze die in de vergunning zijn opgenomen of schorst, of trekt hij de vergunning in.

Section 7*Responsabilité***Art. 15**

§ 1^{er}. Nonobstant le remboursement des coûts visés à l'article 14, § 2, alinéa 4, au cas où un dommage pour lequel l'État est tenu responsable résulte d'une activité menée conformément à la présente loi et au permis délivré par le ministre, la personne responsable de l'activité est tenue d'indemniser l'État pour le coût et les frais de la réparation dudit dommage.

§ 2. Le Roi peut limiter, selon des modalités et aux conditions qu'il détermine, le montant de l'indemnisation due à l'État par la personne responsable de l'activité, hors les coûts visés à l'article 14, § 2, alinéa 4.

Le ministre peut également imposer à la personne responsable de l'activité une assurance auprès d'un tiers ou toute autre garantie financière adéquate afin de couvrir le risque lié à l'indemnisation ou au remboursement des coûts visés à l'article 14, § 2, alinéa 4.

CHAPITRE 3**Surveillance, contrôle et accès à l'information****Art. 16**

Le ministre veille à l'observation des dispositions de la présente loi et au respect des conditions mentionnées par les permis délivrés. Il contrôle les effets environnementaux des activités autorisées aux termes de la présente loi. A cet effet, le titulaire du permis lui communique d'initiative toutes les informations pertinentes.

Le ministre détermine dans quelle mesure les activités menées et leurs effets ou leurs impacts sur la zone du Traité sur l'Antarctique, son environnement, y compris son écosystème, sont compatibles avec les obligations internationales de la Belgique et avec les lois et règlements applicables. Le cas échéant, le ministre impose des obligations et des conditions supplémentaires à celles stipulées dans le permis, suspend ou révoque le permis.

Art. 17

§ 1. Wanneer blijkt dat een activiteit die het voorwerp van een vergunning uitmaakt, niet wordt uitgevoerd conform de in deze vergunning bepaalde voorwaarden, verwittigt de minister de verantwoordelijke voor de betrokken activiteit en gelast hij hem om zich in regel te stellen met de voorwaarden die in de vergunning voorzien zijn, en dit binnen de door de minister vastgestelde termijn.

De verantwoordelijke voor de activiteit of de vertegenwoordiger die hij hiervoor aanwijst, kan, binnen de in het eerste lid bedoelde termijn, zijn opmerkingen doen gelden bij de minister die zijn injuncties kan intrekken.

Indien de verantwoordelijke voor de activiteit niet voldoet aan de injuncties van de minister binnen de vastgestelde termijn, wordt de vergunning van rechtswege ingetrokken.

Eenzelfde activiteit kan niet het voorwerp uitmaken van meer dan één schriftelijke waarschuwing krachtens het eerste lid.

§ 2. Wanneer blijkt dat een activiteit die het voorwerp van een vergunning uitmaakt, risico's en/of een negatieve impact op het milieu in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica of op de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, heeft, neemt de minister de nuttige maatregelen om deze risico's te beperken of/en deze effecten tegen te gaan. Deze maatregelen kunnen onder meer erin bestaan de voorwaarden te wijzigen die in de vergunning opgenomen zijn, de vergunning te schorsen of in te trekken.

§ 3. Wanneer blijkt dat een in artikel 5, § 1, eerste lid, bedoelde activiteit zonder vergunning wordt uitgevoerd of in overtreding is met de voorschriften van de toegekende vergunning, neemt de minister de nuttige maatregelen teneinde de betrokken activiteiten te doen stopzetten en dient hij een klacht in bij de bevoegde Procureur des Konings.

§ 4. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de bepalingen van hoofdstuk 2, afdeling 6.

Art. 18

De minister zorgt voor de jaarlijkse publicatie van de lijst van toegekende, gewijzigde, geschorste en opgeheven vergunningen, evenals van de waarschuwingen bedoeld in artikel 17, § 1, eerste lid, op de wijze en volgens de nadere regels die hij bepaalt.

Art. 17

§ 1^{er}. Lorsqu'il apparaît qu'une activité faisant l'objet d'un permis n'est pas menée conformément aux conditions fixées par ce permis, le ministre en avertit la personne responsable de l'activité en cause et l'enjoint de se mettre en conformité avec les conditions dont le permis est assorti, dans un délai fixé par le ministre.

La personne responsable de l'activité ou le représentant qu'il désigne à cet effet peut, dans le délai visé à l'alinéa 1^{er}, faire valoir ses observations auprès du ministre qui peut retirer son injonction.

Au cas où la personne responsable de l'activité ne se conforme pas aux injonctions du ministre dans le délai fixé, le permis est retiré de plein droit.

Une même activité ne peut faire l'objet de plus d'un avertissement écrit en vertu de l'alinéa 1^{er}.

§ 2. Lorsqu'il apparaît qu'une activité faisant l'objet d'un permis génère des risques et/ou des effets négatifs sur l'environnement dans la zone du Traité sur l'Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés, le ministre prend les mesures utiles afin de limiter ces risques ou/et de contrer ces effets. Ces mesures peuvent entre autres consister à modifier les conditions dont le permis est assorti, à suspendre le permis ou à retirer le permis.

§ 3. Lorsqu'il apparaît qu'une activité visée à l'article 5, § 1^{er}, alinéa premier, est menée sans permis ou outrepassé le permis accordé, le ministre prend les mesures utiles afin de faire cesser les activités en cause et dénonce les faits au procureur du Roi compétent.

§ 4. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles du chapitre 2, section 6.

Art. 18

Le ministre assure la publication annuelle, par la voie et selon les modalités qu'il détermine, de la liste des permis accordés, modifiés, suspendus et abrogés, ainsi que des avertissements visés à l'article 17, § 1^{er}, alinéa premier.

TITEL 3

Infrastructuren, uitrusting en voertuigen in Antarctica

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Art. 19

Deze wet doet geen afbreuk aan de intergouvernementele akkoorden betreffende de bouw, de plaatsing, de werking, het onderhoud of het gebruik van infrastructuur of voertuigen op Antarctica.

Art. 20

Elke infrastructuur en elk voertuig gebouwd of geplaatst in het kader van een in artikel 5, § 1, eerste lid, (a), bedoelde activiteit wordt geregistreerd overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk 2.

Art. 21

Elke overeenkomstig deze wet geregistreerde infrastructuur en voertuig is, te dateren vanaf de inwerkingtreding van de registratie ervan, onderworpen aan de Belgische wetgeving.

HOOFDSTUK 2

Nationaal register van de infrastructuren en voertuigen op Antarctica

Art. 22

§ 1. Er wordt een nationaal register opgemaakt van de infrastructuren en voertuigen op Antarctica. Dat register bevat de geregistreerde infrastructuren en voertuigen als bedoeld in artikel 20.

§ 2. Het register bedoeld in § 1 wordt, onder de in deze wet vastgelegde voorwaarden, bijgehouden en bijgewerkt door de persoon aangewezen door de minister als beheerder van het register.

Zodra de vergunningsaanvraag met toepassing van artikel 5, § 1 of § 2 ingediend is, controleert de beheerder van het register of aan de in deze wet voorziene voorwaarden voor de registratie voldaan is.

TITRE 3

*Infrastructures, équipements et véhicules en Antarctique*CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions générales**

Art. 19

La présente loi ne porte pas préjudice aux accords intergouvernementaux relatifs à la construction, au placement, à l'opération, à la maintenance ou à l'utilisation d'infrastructures ou de véhicules en Antarctique.

Art. 20

Toute infrastructure et tout véhicule faisant l'objet d'une construction ou d'un placement réalisé dans le cadre d'une activité visée à l'article 5, § 1^{er}, alinéa 1^{er} (a), est immatriculé conformément aux dispositions du chapitre 2.

Art. 21

Toute infrastructure et tout véhicule immatriculé conformément à la présente loi est soumis, à dater de la prise d'effet de son immatriculation, à la loi belge.

CHAPITRE 2

Registre national des infrastructures et véhicules en Antarctique

Art. 22

§ 1^{er}. Il est créé un registre national des infrastructures et véhicules en Antarctique. Le registre reprend les immatriculations d'infrastructures et de véhicules visées à l'article 20.

§ 2. Le registre visé au § 1^{er} est tenu et mis à jour, dans les conditions fixées par la présente loi, par la personne désignée, par le ministre, en qualité de conservateur du registre.

Dès l'introduction de la demande de permis en application de l'article 5, § 1^{er} ou § 2, le conservateur du registre vérifie si les conditions de l'immatriculation prévues par la présente loi sont réunies.

Ingeval aan de voorwaarden voor de registratie voldaan is, stuurt de beheerder van het register een formulier naar de verantwoordelijke voor de activiteit. Dat formulier heeft betrekking op de in § 4 bedoelde gegevens en inlichtingen.

Op basis van de gegevens en inlichtingen die door de verantwoordelijke voor de activiteit door middel van het formulier verstrekt zijn, gaat de beheerder van het register over tot de inschrijving of de update ervan.

Na de indiening van het formulier bij de beheerder van het register bezorgt de verantwoordelijke voor de activiteit de updates betreffende de staat van het goed, de rechtssituatie of de plaatsbepaling ervan onverwijld aan de beheerder van het register. De beheerder van het register bepaalt de nadere praktische regels van die update.

Ingeval de activiteit beëindigd is, worden de in het vijfde lid bedoelde updates doorgegeven door de eigenaar van het geregistreerde goed.

De respectievelijk in § 1 en § 2, derde lid, van artikel 7 bedoelde termijnen worden opgeschort vanaf de dag van het versturen van het formulier door de beheerder van het register tot de dag van de ontvangst, door die laatste, van het formulier ingevuld door de verantwoordelijke voor de activiteit.

§ 3. De beheerder van het register stelt de eigenaar van het goed en de verantwoordelijke voor de activiteit, per post binnen de vijf werkdagen na de inschrijving, in kennis van de registratie van het goed. Hij stuurt een kopie van de voormelde kennisgeving naar de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Wetenschapsbeleid. De registratie heeft uitwerking op de datum die volgt op die van de kennisgeving.

§ 4. Bij elke registratie in het in § 1 bedoelde register wordt het volgende vermeld:

1° de bestemming of de naam van het geregistreerde voorwerp;

2° de juiste plaatsbepaling van het voorwerp in lengte- en breedtegraden, -minuten en -seconden wanneer het over een vaste installatie gaat;

3° een algemene en beknopte beschrijving van het voorwerp en de bestemming ervan en, in voorkomend geval, de vermelding van het niet-operationele statuut ervan;

Dans le cas où les conditions de l'immatriculation sont réunies, le conservateur du registre adresse un formulaire à la personne responsable de l'activité. Ce formulaire porte sur les données et informations visées au § 4.

Sur la base des données et informations communiquées par la personne responsable de l'activité au moyen du formulaire, le conservateur du registre procède à l'inscription ou à la mise à jour de celui-ci.

Suite à l'introduction du formulaire auprès du conservateur du registre, la personne responsable de l'activité communique sans délai au conservateur du registre les mises à jour relatives à l'état du bien, à sa situation juridique ou à sa localisation. Le conservateur du registre détermine les modalités pratiques de cette mise à jour.

Dans le cas où l'activité a pris fin, les mises à jour visées à l'alinéa 5 sont communiquée par le propriétaire du bien immatriculé.

Les délais visés respectivement au § 1^{er} et au § 2, alinéa 3, de l'article 7 sont suspendus à partir du jour de l'envoi du formulaire par le conservateur du registre jusqu'au jour de la réception, par ce dernier, du formulaire complété par la personne responsable de l'activité.

§ 3. Le conservateur du registre notifie, par courrier postal dans les cinq jours ouvrables de l'inscription, l'immatriculation du bien à son propriétaire et à la personne responsable de l'activité. Il adresse copie de ladite notification au ministre des Affaires étrangères et au ministre de la Politique scientifique. L'immatriculation sort ses effets à la date suivant celle de la notification.

§ 4. Pour chaque immatriculation au registre visé au § 1^{er}, les mentions suivantes sont reprises:

1° la désignation ou la dénomination de l'objet immatriculé;

2° la localisation exacte de l'objet en degrés, minutes et secondes de longitude et de latitude lorsqu'il s'agit d'une infrastructure fixe;

3° une description générale et sommaire de l'objet et de sa destination et, le cas échéant, la mention de son statut non opérationnel;

4° de identificatie van de eigenaar of van de mede-eigenaars van de geregistreerde goederen en, in voorkomend geval, van hun toebehoren;

5° de identificatie van de operator en van de verantwoordelijke van het onderhoud van het voorwerp;

6° de referenties van de vergunning die wordt afgeleverd overeenkomstig de bepalingen van titel 2, hoofdstuk 2, en betreffende de bouw-, plaatsing-, uitvoerings- of onderhoudsactiviteiten, waarvan de infrastructuur of het voertuig het voorwerp is.

7° de bouw- of plaatsingsdatum van de infrastructuur of het voertuig en de geplande of reële datum van de weghaling en de ontruiming ervan.

8° een inschrijvingsnummer in het register;

9° de datum van de inschrijving in het register.

§ 5. Met inachtneming van de wetten en reglementen betreffende de verzameling en de bekendmaking van gegevens, kan de minister elke nuttige vermelding opleggen, als aanvulling op die bedoeld in § 2.

§ 6. De uitrusting, de toebehoren en het materiaal voor de bouw, de plaatsing, de werking en het onderhoud van een infrastructuur of een voertuig zijn geïntegreerd in die infrastructuur of in dat voertuig met het oog op van de toepassing van de bepalingen van deze titel.

De uitrusting, het toebehoren en het in het eerste lid bedoelde materiaal zijn niet opgenomen in het in § 1 bedoelde register behalve, in voorkomend geval, uit hoofde van de algemene beschrijving die wordt geleverd overeenkomstig § 4, 3° en/of 4°.

§ 7. Wanneer een infrastructuur of een voertuig ingeschreven in het in § 1 bedoelde register weggehaald of geëvacueerd wordt uit het gebied van het Verdrag inzake Antarctica, maken ze het voorwerp uit van een schrapping uit het voormelde register.

§ 8. Wanneer een infrastructuur of een voertuig ingeschreven in het in § 1 bedoelde register het voorwerp uitmaken van een definitieve overdracht aan een derde teneinde voor een ander gebruik dan een in deze wet bedoelde activiteit te worden bestemd, kan de minister, met de toestemming van de minister van Buitenlandse Zaken en de minister van Wetenschapsbeleid, van de beheerder van het register de schrapping uit het voormelde register eisen.

4° l'identification du propriétaire ou des copropriétaires des biens immatriculés et, le cas échéant, de leurs accessoires;

5° l'identification de l'opérateur et du responsable de la maintenance de l'objet;

6° les références du permis délivré conformément aux dispositions du titre 2, chapitre 2, et relatif aux activités de construction, de placement, d'opération ou de maintenance dont l'infrastructure ou le véhicule fait l'objet;

7° la date de construction ou de placement de l'infrastructure ou du véhicule, et la date prévue ou effective de son enlèvement et de son évacuation;

8° un numéro d'inscription dans le registre;

9° la date de l'inscription au registre.

§ 5. Dans le respect des lois et règlements relatifs à la collecte et la publication de données, le ministre peut imposer toute mention utile, en plus de celles visées au § 2.

§ 6. Les équipements, les accessoires et le matériel affectés à la construction, au placement, à l'opération et à la maintenance d'une infrastructure ou d'un véhicule sont assimilés à cette infrastructure ou à ce véhicule pour l'application des dispositions du présent titre.

Les équipements, les accessoires et le matériel visés à l'alinéa premier ne sont pas repris dans le registre visé au § 1^{er}, sauf, le cas échéant, au titre de la description générale fournie conformément au § 4, 3° et/ou 4°.

§ 7. Lorsqu'une infrastructure ou un véhicule inscrits au registre visé au § 1^{er} sont enlevés ou évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique, ils font l'objet d'une radiation dudit registre.

§ 8. Lorsqu'une infrastructure ou un véhicule inscrits au registre visé au § 1^{er} font l'objet d'une cession à titre définitif à un tiers afin d'être affectés à un usage autre qu'une activité visée par la présente loi, le ministre, avec l'accord du ministre des Affaires étrangères et du ministre de la Politique scientifique, peut requérir du conservateur du registre sa radiation dudit registre.

§ 9. Wanneer een infrastructuur of een voertuig die niet geregistreerd zijn krachtens deze wet, het voorwerp uitmaken van een definitieve overdracht aan een derde teneinde te worden bestemd voor een gebruik dat een in deze wet bedoelde activiteit vormt, wordt de goedkeuring van die overdracht door de begunstigde derde beschouwd als een activiteit in de zin van deze wet.

§ 10. Elke in § 8 bedoelde overdracht maakt het voorwerp uit van een mededeling aan de beheerder van het register door de eigenaar die het goed overdraagt, overeenkomstig artikel 22, § 2, vijfde lid.

§ 11. De in §§ 7 en 8 bedoelde schrapping wordt bekendgemaakt en treedt in werking volgens dezelfde nadere regels als die bedoeld in § 3.

§ 12. De beheerder van het register zorgt voor de bekendmaking, conform de door de minister vastgelegde manier en regels, van het register en de updates ervan. Die bekendmaking is een formaliteit om de handelingen en de rechten betreffende de infrastructuur of het geregistreerde voertuig tegenstelbaar te maken aan derden.

§ 13. De registratie van een infrastructuur of een voertuig overeenkomstig deze wet wordt jaarlijks bekendgemaakt door de minister van Buitenlandse Zaken aan het secretariaat van het Verdrag inzake Antarctica en aan de Vergadering van de Consultatieve partijen op basis van Artikel VII van dit verdrag.

§ 14. Het register wordt bekendgemaakt volgens dezelfde nadere regels als die voorzien in artikel 18.

TITEL 4

Slotbepalingen

HOOFDSTUK 1

Gerechtelijke en administratieve autoriteit en vaststelling van inbreuken

Art. 23

§ 1. Wanneer een inbreuk op deze wet of welke andere van toepassing zijnde wet vastgesteld wordt door de verantwoordelijke voor de activiteiten of iedere andere persoon, brengt deze persoon daarover onmiddellijk of uiterlijk na zijn terugkeer in België, verslag uit bij de procureur des Konings van het overeenkomstig artikel 24, § 2, vastgelegde gerechtelijk arrondissement.

§ 9. Lorsqu'une infrastructure ou un véhicule qui ne sont pas immatriculés en vertu de la présente loi font l'objet d'une cession à titre définitif à un tiers afin d'être affectés à un usage constituant une activité visée par la présente loi, l'acceptation, de cette cession par le tiers bénéficiaire est considérée comme une activité au sens de la présente loi.

§ 10. Toute cession visée au § 8 fait l'objet d'une communication au conservateur du registre par le propriétaire cédant du bien, conformément à l'article 22, § 2, alinéa 5.

§ 11. La radiation visée aux §§ 7 et 8 fait l'objet d'une notification et prend effet selon les mêmes modalités que celles visées au § 3.

§ 12. Le conservateur du registre assure la publication, par la voie et selon les modalités déterminées par le ministre, du registre et de ses mises à jour. Cette publication tient lieu de formalité afin de rendre opposables aux tiers les actes et les droits portant sur l'infrastructure ou le véhicule immatriculé.

§ 13. L'immatriculation d'une infrastructure ou d'un véhicule conformément à la présente loi fait l'objet d'une notification annuelle, par le ministre des Affaires étrangères, au Secrétariat du Traité sur l'Antarctique et à la Réunion des Parties Consultatives au titre de l'Article VII dudit traité.

§ 14. Le registre est publié selon les mêmes modalités que celles prévues à l'article 18.

TITRE 4

Dispositions finales

CHAPITRE 1^{ER}

Autorité judiciaire et administrative et constatation des infractions

Art. 23

§ 1^{er}. Lorsqu'une infraction à la présente loi, ou à toute autre loi applicable, est constatée par la personne responsable de l'activité ou par toute autre personne, cette personne en rapporte directement et immédiatement, ou, au plus tard, dès son retour en Belgique, au Procureur du Roi de l'arrondissement judiciaire déterminé conformément à l'article 24, § 2.

§ 2. Elke vaststelling door Belgische of buitenlandse personen van een inbreuk, anders dan die als bedoeld in § 1, op de bepalingen van deze wet en die begaan zijn in het gebied van het Verdrag inzake Antarctica, wordt zo snel mogelijk ter kennis gebracht van een speciaal daartoe door de minister aangewezen persoon.

De inbreuk kan door elke bevoegde overheid van een Staat, adviserende partij bij het Verdrag inzake Antarctica, of door zijn vertegenwoordiger, worden vastgesteld. Het verslag dat door deze overheid wordt opgesteld, geldt als proces-verbaal.

Art. 24

§ 1. Onverminderd artikel 23, valt elke officiële handeling en elk geschil betreffende:

a) een infrastructuur of een voertuig bedoeld in artikel 21, of

b) een activiteit bedoeld in artikel 5, § 1, (b),

onder de bevoegdheid van de ministeriële ambtenaren en de Belgische hoven en rechtbanken.

§ 2. Om de territoriale bevoegdheid vast te leggen die van toepassing is op de in § 1 bedoelde handelingen en geschillen, worden de infrastructuren en voertuigen waarop die handelingen en geschillen betrekking hebben, geacht te zijn gesitueerd op de zetel van de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu of van iedere overheid die de vervanger daarvan zou zijn voor de uitoefening van de federale bevoegdheden op het gebied van leefmilieu.

HOOFDSTUK 2

Sancties

Afdeling 1

Administratieve sancties

Art. 25

§ 1. In het geval bedoeld in artikel 14, § 2, eerste lid, wanneer de verantwoordelijke voor de activiteit niet de vereiste doeltreffende en nuttige maatregelen heeft genomen teneinde de situatie te verhelpen of zich niet in regel heeft gesteld met de injuncties van de minister, kan laatstgenoemde na onderzoek en een hoorzitting van de verantwoordelijke voor de activiteit, het recht van deze persoon om een vergunningsaanvraag in te

§ 2. Toute constatation d'une infraction, autre que celle visée au § 1^{er}, faite par des personnes belges ou étrangères, d'infractions aux dispositions de la présente loi et commises dans la zone du Traité sur l'Antarctique, est communiquée le plus rapidement possible à un agent spécialement désigné par le ministre.

L'infraction peut être constatée par toute autorité compétente d'un État, partie consultative au Traité sur l'Antarctique, ou par son représentant. Le rapport établi par ladite autorité vaut procès-verbal.

Art. 24

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'article 23, tout acte officiel et tout litige relatifs à:

a) une infrastructure ou à un véhicule visé(e) à l'article 21, ou

b) une activité visée à l'article 5, § 1^{er}, (b),

est de la compétence des officiers ministériels et des cours et tribunaux belges.

§ 2. Pour la détermination de la compétence territoriale applicable aux actes et litiges visés au § 1^{er}, les infrastructures et véhicules auxquels ces actes et litiges se rapportent sont réputés être situés au siège du Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement ou à toute administration qui lui succéderait dans l'exercice des compétences fédérales en matière d'environnement.

CHAPITRE 2

Sanctions

Section 1^{re}

Sanctions administratives

Art. 25

§ 1^{er}. Dans le cas visé à l'article 14, § 2, alinéa 1^{er}, lorsque la personne responsable de l'activité n'a pas pris les actions utiles et efficaces requises afin de remédier à la situation ou ne s'est pas conformée à l'injonction du ministre, ce dernier peut, après enquête et audition de la personne responsable de l'activité, suspendre le droit de cette personne à introduire une demande de permis pour une durée maximale de cinq

dienen voor een maximale duur van vijf jaar opschorten volgend op de periode tijdens dewelke de minister de verantwoordelijke voor de activiteit van zijn beslissing in kennis stelt.

§ 2. In het geval bedoeld in artikel 17, § 1, derde lid, waarbij de verantwoordelijke voor de activiteit zich niet in regel stelt met de injuncties van de minister en behalve wanneer deze instructies worden ingetrokken, kan de minister, na onderzoek en een hoorzitting van de verantwoordelijke voor de activiteit, het recht van deze persoon om een vergunningsaanvraag in te dienen voor een maximale duur van vijf jaar opschorten volgend op de periode tijdens dewelke de minister de verantwoordelijke voor de activiteit van zijn beslissing in kennis stelt.

§ 3. In het geval bedoeld in artikel 17, § 3, mag de verantwoordelijke voor de activiteit geen vergunningsaanvraag meer indienen tijdens de zeven jaar volgend op de periode tijdens dewelke een einde is gesteld aan de desbetreffende activiteit.

Behoudens met redenen omklede afwijking door de minister, is het eerste lid ook van toepassing op elke persoon die activiteiten, die opgenomen zijn in de wet van een Staat die partij is bij het Protocol, zonder een vergunning of zonder elke andere geldige toestemming van deze Staat hebben ondernomen of uitgevoerd.

§ 4. Ingeval de gegevens of inlichtingen meegedeeld door de verantwoordelijke voor de activiteit uit hoofde van artikel 22, § 2, vierde, vijfde of zesde lid, onjuist of wezenlijk onvolledig zijn, kan de minister, na onderzoek en een hoorzitting van de verantwoordelijke voor de activiteit, het recht van deze persoon om een vergunningsaanvraag in te dienen voor een maximale duur van vijf jaar opschorten volgend op de periode tijdens dewelke de minister de verantwoordelijke voor de activiteit van zijn beslissing in kennis stelt.

Afdeling 2

Strafsancties

Art. 26

§ 1. Is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van 25 000 tot 250 000 euro, of met één van deze straffen alleen, de schending van het in artikel 4, §§ 1 en 2, bedoelde verbod.

§ 2. Is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van 250 tot

années qui suivent celle durant laquelle le ministre lui notifie sa décision.

§ 2. Dans le cas visé à l'article 17, § 1^{er}, alinéa 3, où la personne responsable de l'activité ne se conforme pas à l'injonction du ministre et sauf le cas où cette injonction est retirée, le ministre peut, après enquête et audition de la personne responsable de l'activité, suspendre le droit de cette personne à introduire une demande de permis pour une durée maximale de cinq années qui suivent celle durant laquelle le ministre lui notifie sa décision.

§ 3. Dans le cas visé à l'article 17, § 3, la personne responsable de l'activité n'est plus admissible à introduire une demande de permis durant les sept années qui suivent celle durant laquelle il a été mis fin à l'activité en cause.

Sauf dérogation motivée par le ministre, l'alinéa 1^{er} est également applicable à toute personne ayant entrepris ou mené des activités ressortissant à la loi d'un État partie au Protocole sans un permis ou toute autre autorisation valablement délivré par ledit État.

§ 4. Au cas où les données ou informations communiquées au titre de l'article 22, § 2, alinéas 4, 5 ou 6, par la personne responsable de l'activité sont fausses ou substantiellement incomplètes, le ministre peut, après enquête et audition de la personne responsable de l'activité, suspendre le droit de cette personne à introduire une demande de permis pour une durée maximale de cinq années qui suivent celle durant laquelle le ministre lui notifie sa décision.

Section 2

Sanctions pénales

Art. 26

§ 1^{er}. Est punie d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 25 000 à 250 000 euros, ou de l'une de ces peines seulement, la violation de l'interdiction visée à l'article 4, §§ 1^{er} et 2.

§ 2. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 250 à 25 000 euros, ou

25 000 euro of met één van deze straffen alleen, de uitvoering van activiteiten zonder vergunning of die in overtreding zijn met de voorschriften van de door de minister afgeleverde vergunning, bedoeld in artikel 17, § 3.

§ 3. Is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van 25 tot 2 500 euro, of met één van deze straffen alleen, het feit dat men zich niet in regel stelt met de injuncties van de minister, bedoeld in artikel 14, § 2, eerste lid, of in artikel 17, § 1, derde lid.

§ 4. Is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van 25 tot 2 500 euro, of met één van deze straffen alleen, het feit dat men niet de vereiste doeltreffende en nuttige maatregelen heeft genomen om de situatie te verhelpen, bedoeld in artikel 14, § 2, eerste lid.

§ 5. Is strafbaar met een boete gaande van 25 tot 2 500 euro, het niet-meedelen, door de verantwoordelijke voor de activiteit, van de gegevens en inlichtingen vereist met toepassing van artikel 22, § 2, vijfde lid, aan de beheerder van het register, en het niet-meedelen, door de eigenaar van het goed, van de gegevens en inlichtingen vereist met toepassing van artikel 22, § 2, zesde lid.

§ 6. De vaststelling van de inbreuken bedoeld in respectievelijk §§ 3 en 4 is onderworpen aan de conclusies van de onderzoeken bedoeld in respectievelijk §§ 2 en 1 van artikel 25.

Afdeling 3

Diverse en overgangsbepalingen

Art. 27

De wet van 7 april 2005 houdende uitvoering van het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica, het Aanhangsel en de Bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Madrid, op 4 oktober 1991, en Bijlage V, aangenomen te Bonn op 7 tot 18 oktober 1991 wordt opgeheven.

Art. 28

§ 1. Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

§ 2. Deze wet is van toepassing op de bestaande infrastructuur en voertuigen die momenteel gebouwd

de l'une de ces peines seulement, le fait, visé à l'article 17, § 3, de mener des activités sans permis ou qui outrepassent le permis délivré par le ministre.

§ 3. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 25 à 2 500 euros, ou de l'une de ces peines seulement, le fait, de ne pas se conformer aux injonctions du ministre visées à l'article 14, § 2, alinéa 1^{er} ou à l'article 17, § 1^{er}, alinéa 3.

§ 4. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de 25 à 2 500 euros, ou de l'une de ces peines seulement, le fait, visé à l'article 14, § 2, alinéa 1^{er}, de ne pas avoir pris les actions utiles et efficaces requises afin de remédier à la situation.

§ 5. Est puni d'une amende de 25 à 2 500 euros, l'omission, par la personne responsable de l'activité, de communiquer au conservateur du registre les données et informations requises en application de l'article 22, § 2, alinéa 5, et l'omission, par le propriétaire du bien, de communiquer les données et informations requises en application de l'article 22, § 2, alinéa 6.

§ 6. La constatation des infractions visées respectivement aux §§ 3 et 4 est subordonnée aux conclusions des enquêtes visées respectivement aux §§ 2 et 1^{er} de l'article 25.

Section 3

Dispositions diverses et transitoires

Art. 27

La loi du 7 avril 2005 portant exécution du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement, de l'Appendice et des Annexes I, II, III et IV, faits à Madrid le 4 octobre 1991, et Annexe V, faite à Bonn le 7 au 18 octobre 1991 est abrogée.

Art. 28

§ 1^{er}. La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*.

§ 2. La présente loi s'applique aux infrastructures et aux véhicules existants, ou en cours de construction ou

of geassembleerd worden op het ogenblik van de inwerkingtreding ervan.

d'assemblage, au moment de son entrée en vigueur.

Brussel, 13 juli 2017

Bruxelles, le 13 juillet 2017

*De voorzitter van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*Le président de la Chambre
des représentants,*

Siegfried BRACKE

*De griffier van de Kamer
van volksvertegenwoordigers,*

*Le greffier de la Chambre
des représentants,*

Marc VAN der HULST